

ATHANASSIOS VERGADOS

ἑρίηρος ἀοιδός (θ 62/63)
Etymologisches Wortspiel in der Odyssee

Summary – In this paper I argue that the epithet ἑρίηρος is used in Homer in a more nuanced way than has been appreciated thus far. While in the Iliad ἑρίηρος designates trustworthy companions, the Odyssey uses it more markedly: there ἑρίηρος refers to dear companions whose task is to row, as can be seen from the use of such words as ἐρέσσειν and ἐρετμά in the immediate context. But at Od. 8, 62/63 an *ad hoc* meaning is evoked through false etymology: Demodocus is ἑρίηρος (< ἐρι + ἑρᾶν) because the Muse loved him exceedingly (cf. Μοῦσα περὶ ἐφίλησεν). The epithet δαΐφρων provides a parallel case, since it too has two basic meanings ('skilled in battle' or 'knowledgeable/intelligent'), while it is invested with a third meaning at Od. 1, 48, once again through etymological wordplay.

1. Einleitung¹

Nachdem die zweiundfünfzig ausgewählten jungen Männer das Schiff vorbereitet haben, das Odysseus auf seine Heimatinsel transportieren wird, kehren sie zum Palast zurück, um am Gastmahl teilzunehmen, das Alkinoos

¹ Bibliographie: Ø. Andersen, Der Untergang der Gefährten in der Odyssee. SO 49 (1973), 7–27. – G. Arrighetti, Poeti, eruditi e biografi. Momenti della riflessione dei Greci sulla letteratura, Pisa 1987. – E. J. Bakker, Homeric Epic between Feasting and Fasting. In: F. Montanari - A. Rengakos (Hrsg.), La poésie épique grecque: métamorphoses d'un genre littéraire, Vandœuvres-Genève 2006, 1–39. – F. Bechtel, Lexilogus zu Homer: Etymologie und Stammbildung homerischer Wörter, Halle 1914. – R.S.P. Beekes, Etymological Dictionary of Greek, Leiden 2010. – A. Blanc - C. de Lamberterie - J.-L. Perpillou, Chronique d'étymologie grecque No. 6. RPh 75 (2001), 131–162. – Ph. Buttmann, Lexilogus oder Beiträge zur griechischen Worterklärung: hauptsächlich für Homer und Hesiod, Bd. 1, Berlin 1865. – J. Chadwick - L. Baumbach, The Mycenaean Greek Vocabulary. Glotta 41 (1963), 157–271. – P. Chantraine, Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots, Paris 2009. – M. Durante, Sulla preistoria della tradizione poetica greca. Parte I: Continuità della tradizione poetica dall'età micenea ai primi documenti, Roma 1976. – O. Falter, Der Dichter und sein Gott bei den Griechen und Römern, Würzburg 1934. – B. Fenik, Studies in the Odyssey, Wiesbaden 1974. – H. Frisk, Griechisches etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 1960. – A. F. Garvie, Homer, Odyssey Books VI–VIII, Cambridge 1994. – S. D. Goldhill, The Poet's Voice: Essays on Poetics and Greek Literature, Cambridge 1991. – O. Hackstein, La paréchèse et les jeux sur les mots chez Homère. In: A. Blanc - E. Dupraz (Hrsg.), Procédés synchroniques de la langue poé-

zu Odysseus' Ehren anbietet. Dabei wird der Sänger Demodokos folgendermaßen eingeführt:

κῆρυξ ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρίηρον ἀοιδόν,
 τὸν περὶ Μοῦσ' ἐφίλησε, δίδου ἀγαθόν τε κακόν τε·
 ὀφθαλμῶν μὲν ἄμερσε, δίδου δ' ἠδεῖαν ἀοιδίην.

An den anderen homerischen Stellen, an denen das Adjektiv ἐρίηρος begegnet, gehört es zu einer Formel, die vom Dichter immer an dieselbe Versstelle (nach der Hephthemimeres) gesetzt wird, nämlich ἐρίηρος ἐταίρος /

tique, Rouen 2007, 103–113. – J. B. Hainsworth, Meaning, Precision, and History in Homeric Diction. *Aevum Antiquum* 12 (1999), 5–15. – R. Hodot, Deux notes sur des inscriptions de Mytilène. *ZPE* 49 (1982), 187–189. – J. P. Holoka, Homer, Oral Theory, and Comparative Literature: Major Trends and Controversies in Twentieth-Century Criticism. In: J. Latacz (Hrsg.), *Zweihundert Jahre Homer-Forschung*, Stuttgart 1991, 456–481. – G. O. Hutchinson, *Aeschylus, Septem contra Thebas*, Edited with Introduction and Commentary, Oxford 1985. – G. Italie-S. Radt, *Index Aeschyleus*, Leiden 1964. – M. Kaimio, *Characterization of Sound in Early Greek Literature*, Helsinki 1977. – G. Kloss, *Untersuchungen zum Wortfeld „Verlangen, Begehren“ im frühgriechischen Epos*, Göttingen 1994. – W. Kraus, *Die Auffassung des Dichterberufs im frühen Griechentum*. *WSt* 68 (1955), 65–87. – H.-J. Lingohr, *Die Bedeutung der etymologischen Namensklärungen in den Gedichten Homers und Hesiods und in den homerischen Hymnen*, Diss. F.U. Berlin 1954. – H. Maehler, *Die Auffassung des Dichterberufs im frühen Griechentum bis zur Zeit Pindars*, Göttingen 1963. – L. C. Muellner, *The Anger of Achilles. Mēnis in Greek Epic*, Ithaca 1996. – S. O'Bryhim, *Hesiod and the Cretan Cave*. *RhM* 140 (1997), 95/96. – J. J. O'Hara, *True Names. Vergil and the Alexandrian Tradition of Etymological Wordplay*, Ann Arbor 1996. – S. D. Olson, *Odyssey 8: Guile, Force and the Subversive Poetics of Desire*. *Arethusa* 22 (1989), 135–145. – J. Peradotto, *Man in the Middle Voice. Name and Narration in the Odyssey*, Princeton 1990. – L. Ph. Rank, *Etymologiseering en verwante verschijnselen bij Homerus*, Assen 1951. – N. J. Richardson, *The Individuality of Homer's Language*. In: J. M. Bremer - I. J. F. de Jong - J. Kalff (Hrsg.), *Homer: Beyond Oral Poetry. Recent Trends in Homeric Interpretation*, Amsterdam 1987, 165–184. – S. Richardson, *The Homeric Narrator*, Nashville 1990. – Y. Rinon, *Mise en abyme and Tragic Signification in the Odyssey: the Three Songs of Demodocus*. *Mnemosyne* 59 (2006), 208–225. – E. Risch, *Namensdeutungen und Worterklärungen bei den ältesten griechischen Dichtern*. In: *Eumusia. Festgabe für Ernst Howald zum sechzigsten Geburtstag am 20. April 1947*, Erlenbach 1947, 72–91. – Z. Ritoók, *The Epithets for Minstrels in the Odyssey*. *AAntHung* 16 (1968), 89–92. – K. Rüter, *Odyseeinterpretationen. Untersuchungen zum ersten Buch und zur Phaiakia*, Göttingen 1969. – J. Russo, *Is Oral or Aural Composition the Cause of Homer's Formulaic Style?* In: B. Stolz - R. S. Shannon (Hrsg.), *Oral Literature and the Formula*, Ann Arbor 1976, 31–54. – R. Sacks, *The Traditional Phrase in Homer. Two Studies in Form, Meaning and Interpretation*, Leiden 1987. – W. Schadewaldt, *Von Homers Welt und Werk. Aufsätze und Auslegungen zur homerischen Frage*, Stuttgart ⁴1959. – S. Scully, *The Bard as the Custodian of Homeric Society: Odyssey 3, 263–272*. *QUCC* 8

ἐρίηρες ἑταῖροι / ἐρίηρας ἑταίρους.² Unser ἐρίηρον ᾠοιδόν ist also analog zu einer traditionellen Formel gebildet.³ ἐρίηρος pflegt man mit ‚vertrauenswürdig, lieb‘, ‚faithful, trusty‘ zu übersetzen, und dementsprechend interpretiert man ἐρίηρος ᾠοιδός als „loyal to his master’s house“.⁴ Die zu behandelnde Stelle dient als Argument dafür, dass der Sänger zum Palast gehöre, er sei sozusagen Eigentum des Königs. So versteht diese Stelle Ritoók, der bemerkt: „If the word ᾠοιδός is to be substituted for ἑταῖρος in the formula ἐρίηρος ἑταῖρος not only on account of its metrical equivalency, but because the minstrel had something in common with the kind comrades, this only indicates that the minstrels themselves were dependent or subordinated persons, though it does not exclude their being highly respected.“⁵ Ähnlich äußert sich Segal: „He [= Demodokos] is a permanent fixture of the royal establishment and has a respected place and regular duties there.“⁶ Nun stellt sich aber die Frage, ob man die Bedeutung von ἐρίηρος in der Formel ἐρίηρος ἑταῖρος einfach auf unseren Sänger übertragen darf.⁷ Im Folgenden soll gezeigt

(1981), 67–83. – C. P. Segal, *Singers, Heroes, and Gods in the Odyssey*, Ithaca 1994. – B. Snell, *Der Weg zum Denken und zur Wahrheit*, Göttingen 1978. – W. B. Stanford, *Homer’s Odyssey*, vol. 1, London 1961. – M. Sulzberger, ὄνομα ἐπώνυμον. Les noms propres chez Homère et dans la mythologie grecque. REG 39 (1926), 381–447. – O. Tsagarakis, *Odysseus und die Hybris seiner Gefährten*. Πλάτων 34/35 (1982/1983), 77–89. – E. Tsitsibakou-Vasalos, *Ancient Poetic Etymology. The Pelopids: Fathers and Sons*, Stuttgart 2007. – A. Vergados, *Penelope’s Fat Hand Reconsidered* (Odyssey 21, 6). WSt 122 (2009), 7–20. – M. L. West, *Ancient Greek Music*, Oxford 1992.

² ἐρίηρος ἑταῖρος: Δ 266; ἐρίηρες ἑταῖροι: Γ 378, Θ 332 = Ξ 421, Ψ 6, ι 172, ι 555, κ 471, μ 199, μ 397, ξ 249; ἐρίηρας ἑταίρους: Π 363, ι 100, ι 193, κ 387, κ 405, κ 408, ξ 259 = ρ 428, τ 273. Diese Formel begegnet nur einmal in einer anderen Position, nämlich in Γ 47 ἑτάρους ἐρίηρας ἀγείρας || ἐρίηρος ist varia lectio in Τ 37 (ἦρωας Ἀχαιοῦς, wo aber Aristophanes und Rhianos nach Schol. A^{int} ad loc. ἐρίηρας lasen; cf. Stesich. PMG 222 col. ii 4/5). ἐρίηρας ἑταίρους findet man auch in Cratin. fr. 150,1 K.-A. in einer Hexameterparodie. Als Personennamen ist *Eriwērōi* (Ἐριφέρω) im Mykenischen vorhanden; vgl. Chadwick-Baumbach (1963), 200 und Durante (1976), 105.

³ Nach Russo (1976), 36 könnte man ἐρίηρον ᾠοιδόν als eine „formula containing one variable term“ bezeichnen.

⁴ So LSJ, s. v. ἐρίηρος. Garvie (1994) ad loc. übersetzt mit „trustworthy, loyal, honored“. Vgl. Schadewaldt (1959), 68: „‚traut‘ und ‚wert‘ wie sonst ihre [sc. der Könige] Gefolgsleute“.

⁵ Ritoók (1968), 90; auf S. 91/92 vertritt er die Meinung, dass Demodokos ein besonders hohes Ansehen in der phäakischen Gesellschaft hatte. Zur Rolle des Sängers in der homerischen Gesellschaft im Allgemeinen vgl. Schadewaldt (1959), 66–86, Kraus (1955), 65–72, Scully (1981), 76–79; ferner Goldhill (1991), 57 Anm. 98.

⁶ Segal (1994), 5.

⁷ Dies scheint der einschlägige Artikel im LfgRE, s. v. ἐρίηρες, ἐρίηρος zu tun, indem er die

werden, dass diese Deutung abzulehnen ist und der Dichter die Leser vielmehr implizit zu einer besonderen Interpretation dieser Stelle lenken möchte.

2. Interpretationen von ἐρίηρος

Die Deutung von ἐρίηρος ist sowohl in der Antike als auch in der Moderne umstritten. Das Adjektiv wurde von den antiken Erklärern als Kompositum aufgefasst, dessen erstes Glied die Verstärkungspartikel ἐρι- ist. Hinsichtlich des zweiten Glieds ging man von einer Form von ἀρῶ, ἀραρίσκω aus. So liest man in Eustathius ad Od. I 65,40–42 (p. 1422): τὸ δὲ ἐρίηρος δηλοῖ μὲν τὸν ἐναρμονίως ἄδοντα παρὰ τὸ ἀρῶ, τὸ ἀρμόζω. μετηνέχθη δὲ καὶ εἰς φιλίαν, ὅθεν ἐρίηρες ἐταῖροι λέγονται.⁸ Der Scholiast EJ zu α 346 bietet folgende Erklärungen an: ἐρίηρον] · τὸν ἄγαν ἀρμόζοντα τὴν φωνὴν αὐτοῦ πρὸς τὸ μέλος τῆς κιθάρας.⁹ Nach beiden Erklärungen kommt das Adjektiv von ἀραρίσκειν (,knüpfen, verbinden‘): Demodokos’ Gesang wird gepriesen, weil er seine Stimme harmonisch dem Klang der Kithara anpasse.¹⁰ Für Eustathius ist ,harmonisch‘ der primäre Sinn, aus dem später das Epitheton metaphorisch auf die Gefährten (,harmonisch miteinander, d. h. vertraut, lieb‘) übertragen wurde. Es ist auffällig, dass beide Erklärungen direkt vom musikalischen Kontext der Odysseestelle abhängen, und zeigen, dass die Interpreten mit der Praxis der archaischen Musik nicht vertraut waren, bei der der Klang des Instruments die Stimme begleitete und ihr angepasst wurde.¹¹

Für andere Erklärer bedeutet ἐρίηρος (< ἐρι- + ἀραρίσκειν) etwa ,gut/eng verknüpft‘.¹² Die Derivation aus ἀραρίσκειν führt zur Ableitung von ἀρμόζειν, die dieselbe Bedeutung ergibt,¹³ sowie auch von ἀρέσκειν ,gefallen,

Textstellen, in denen ἐρίηρος als Attribut des Sängers vorkommt, unter B2 (,der Gefallen auf sich zieht“ = geschätzt, teuer) miteinbezieht.

⁸ Vgl. Eust. ad Od. I 282, 19–21 (p. 1584): καὶ ὅρα ὡς δις εἰπὼν τὸ θεῖον ἄσιδὸν μετ’ ὀλίγα τὸν αὐτὸν ἐρίηρον λέγει ἄσιδὸν, ἦγουν πάνυ ἀρμονικόν ... εἰπεῖν γὰρ πάνυ ἐπιθυμητὸν οὐχ οὕτως ἐπιτυχές.

⁹ Aber der Scholiast V zu θ 62 interpretiert ἐρίηρον durch μεγαλωφελῆ, ἀγαθόν, ισχυρόν.

¹⁰ Dennoch preist Odysseus Demodokos’ Gesang wegen seiner getreuen Wiedergabe der Ereignisse; vgl. θ 487–491.

¹¹ Vgl. West (1992), 39/40.

¹² Für die Derivation aus ἀραρίσκειν, vgl. Schol. Γ 47 b(BCE³E⁴)T, Orion Etym. col. 53, 17/18, EtM p. 373, 33–38, EtG p. 52, 10, Eust. ad Il. I 603, 26 (p. 382), I 744, 9–11 (p. 470), ad Od. I 65, 40–42 (p. 1422). Alle Belege sind im Anhang aufgelistet.

¹³ < ἀρμόζειν: Schol. Gen. Γ 47 (cf. Schol. D), Schol. Δ 266 (D), Schol. α 346 (E), Hdn. περὶ κλίσεως III/2 p. 747, 10/11, EtM p. 373, 33–38, Hsch. ε 5785, 5828, Choerobosk., In

mögen“, nach der das Adjektiv die Bedeutung ‚beliebt‘ hat.¹⁴ Die Ableitung von ἀρμόζειν führt zur oben erwähnten Interpretation (zu α 346), nämlich dass der Sänger seine Stimme harmonisch dem Klang der Kithara anpasst. Einige Erklärer bevorzugen dagegen die Ableitung von ἦρα ‚Gefallen‘.¹⁵ Dieser Ansicht schließt sich die moderne wissenschaftliche Etymologie an. Nach Beekes (s.v. ἐρίηρες) ist unser Adjektiv ein *bahuvrihi* Kompositum aus ἐρι- und ἦρα, das er auf IE *ueh₁r- ‚wahr‘ zurückführt.¹⁶ Chantraine, der ‚verehrt‘ als Übersetzung vorschlägt, bemerkt, dass ἐρίηρος, wenn es zu ἦρα gehört, auf Genossen weisen dürfte, die einen großen Gefallen gemacht haben.¹⁷

Es gibt aber einige antike Exegeten, deren Interpretationen den Eindruck machen, dass ἐρίηρος auch anders abgeleitet wurde. Darunter sind Schol. Gen. Γ 47, EtM p. 373 (ἐπεράστου φίλου), Eust. ad Il. I 603,26 (p. 382) (οἱ ἄγαν ἀρηρότες ἢ ἐραστοί), ad Il. I 744,9–11 (p. 470) (οὐ μόνον ὁ ἄγαν ἐράσιος) und ps.-Zon. Lex. I col. 859 (εὐάρμοστοι ἢ ἐπιθυμητοί). Dies kann weder auf ἀρῶ/ἀραρίσκω noch auf ἀρμόζω oder ἦρα zurückgeführt werden. Eher gehören sie zum Wortfeld ‚Begehren‘ oder ‚Liebe‘ (ἐρᾶν). Diese Interpretation ist nicht willkürlich von den Scholiasten erfunden, sondern beruht auf dem homerischen Text selbst.

3. Etymologisches Wortspiel in θ 62

Der Dichter benutzt in θ 62/63 eine Erklärungstechnik, die von der Narratologie ‚Kommentar‘ genannt wird.¹⁸ Anhand eines Relativsatzes wird die Information verdeutlicht, die im Adjektiv ἐρίηρος steckt. Das Bedürfnis nach einer solchen Kommentierung muss mit der Tatsache zusammenhängen, dass der Dichter hier ein Adjektiv, das fester Bestandteil einer Formel ist,

Theod. IV / I p. 300,10/11, Lex. Art. Gram. p. 431, ps.-Zon. Lex. I col. 859, Eust. ad Il. I 744,9–11 (p. 470), ad Od. I 308,36 (p. 1604).

¹⁴ < ἀρέσκειν: EtGud p. 522,6–9, Eust. ad Il. II 669,14–16 (p. 738).

¹⁵ < ἦρα: EtM p. 373,33–38, EtGud p. 522,9. Vgl. ἐπίηρα φέρειν.

¹⁶ Beekes s. v. schlägt vorläufig die Übersetzung ‚treu‘ vor und vergleicht mit Hsch. β 1143 βρηρόν·μεγάλως κεχαρισμένον; vgl. auch EtM p. 213. Auch Frisk s. v. ἐρίηρες äußert sich für die Derivation aus ἦρα und übersetzt ‚traut, lieb‘. Zur Frage der etymologischen Deutung von ἐρίηρος vgl. auch Bechtel (1914), 136–138. LfgRE, s. v. ἐρίηρες, ἐρίηρος bietet die Grundbedeutung ‚reich an Gefallen‘ mit doppeltem Aspekt an: (1) ‚der Gefallen / Hilfe erweist‘ = ‚zuverlässig‘, (2) ‚der Gefallen auf sich zieht‘ = ‚geschätzt, teuer‘.

¹⁷ Chantraine, s. v. ἐρίηρες, zitiert IG XII 2,242,8 (ἐπιτελέσαντα ἠρώνας πάσαις); aber vgl. Hodot (1982) und Blanc, de Lamberterie und Perpillou (2001), 143, wo gezeigt wird, dass ἠρώνας nicht mit ἦρα, sondern mit εἰρώναις < ἐιρός zusammenhängt.

¹⁸ Vgl. im Allgemeinen Richardson (1990), 140–166. Zum Typ ‚Adjektiv + Relativsatz‘, vgl. Arrighetti (1987), 19/20.

nicht auf die übliche Weise benutzt: anstatt *ἑταῖρος* zu beschreiben, wird *ἐρίηρος* zum Attribut des *ἰοιδός*. Aber worin besteht dieser Kommentar? Betrachten wir nun die oben genannten Verse noch einmal:

κῆρυξ ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρίηρον ἰοιδόν
τὸν περὶ Μοῦσ' ἐφίλησε.

Demodokos ist ein Sänger, den die Muse außerordentlich (*περὶ*) geliebt hat (*ἐφίλησε*). Der Inhalt dieses kommentierenden Relativsatzes führt zur Vermutung, dass das Adjektiv *ἐρίηρον* vom Dichter als ein Kompositum aus *ἐρι-* (‘überragend’) und der Wurzel von *ἐρᾶν* (‘lieben’) verstanden wird.¹⁹ Ein solcher etymologischer Kommentar ist nichts Ungewöhnliches im frühgriechischen Epos.²⁰ Darüber hinaus wird dieses Etymologisieren von weiteren Klangspielen unterstützt.²¹ Erstens wird *δίδου* in den Versen 63 und 64 wiederholt, und zwar tritt diese Form beide Male in derselben metrischen Position auf und folgt zwei sigmatischen Aoristen (*ἐφίλησε*, *ἄμερσε*). Zweitens ist *δίδου* in Vers 63 der Anfang einer alliterierten Phrase (*δίδου δ' ἠδεῖαν ἰοιδήν*), die chiastisch auf das *ἀγαθόν* des Verses 64 anspielt.²² Dies alles zeigt, dass der Dichter danach strebte, nachdrücklich die Aufmerksamkeit seines Publikums auf diese Stelle zu lenken.

Man könnte einwenden, *ἐφίλησε* sei als Epexege eines Wortes, das als zusammengesetzt mit der Wurzel von *ἐρᾶν* aufgefasst wird, nicht geeignet, da die griechische Sprache zwischen *φιλεῖν* und *ἐρᾶν* unterscheidet. Allerdings ist eine explizite Differenzierung zwischen *φιλεῖν* und *ἐρᾶν* erst ab der klassischen Zeit belegt.²³ Darüber hinaus findet man schon bei Homer Adjektiva, die zwar aus der Wurzel von *ἐρᾶν* gebildet sind, aber keinen Zusammenhang mit der homerischen Grundbedeutung von *ἐρᾶν*/*ἔρος* zu haben

¹⁹ Falter (1934), 7 unterstreicht die göttliche Liebe zum Sänger als Voraussetzung für die Gabe des Gesangs. Laut Stanford (1961) zu *θ* 44 ist Vers 63 eine Epexege zu 62. Obwohl er trefflich *περὶ* durch *περισσῶς* glossiert (ähnlich schon Ameis-Hentze zu *θ* 63), äußert er sich nicht über den zweiten Bestandteil von *ἐρίηρος*.

²⁰ Einen Überblick findet man in O'Hara (1996), bes. 7–13, der auch die frühere Bibliographie anführt. Natürlich ist hier unter Etymologie/etymologisch die Paretymologie oder falsche Etymologie („false etymology, popular etymology“) gemeint.

²¹ Zu diesem Verfahren vgl. Tsitsibakou-Vasalos (2007), bes. 35–44.

²² D. h. *ἀγαθόν* κακόν

X

ὀφθαλμῶν ἄμερσε δίδου δ' ἰοιδήν.

Man vergleiche auch *θ* 43–45 *καλέσασθαι δὲ θεῖον ἀοιδόν*, | *Δημόδοκον· τῷ γὰρ θεός περὶ δῶκεν ἀοιδήν* | *τέρπειν*, ὅππῃ *θυμός ἐποτρύνῃσιν ἀείδειν*.

²³ Vgl. LSJ, s. v. *ἐράω* I 2, s. v. *φιλέω* I 3; Stephanus, ThLG s.v. *ἐράω*, col. 1966/1967.

scheinen (d. h. das Verlangen, elementare Grundbedürfnisse wie Essen, Trinken, Liebe oder Weinen zu stillen).²⁴ Es handelt sich um ἐπήρατος, πολυήρατος, ἐραννός und ἐρατεινός, die vom Dichter sogar mit Orten bzw. Ortsnamen gebraucht werden.²⁵ Aber auch wenn man die volle Kraft der Wurzel von ἐρᾶν in ἐρίηρος erkennen wollte, würde die hier vorgeschlagene Etymologisierung mit der Tendenz in der frühgriechischen Dichtung übereinstimmen, den von der Musik verursachten Genuss durch Wörter zu beschreiben, die zum Wortfeld ‚Eros‘ gehören.²⁶ Darüber hinaus ist hervorzuheben, dass die erotische (sexuelle) Liebe in der homerischen Kunstsprache auch mit einem Wort aus der Sippe von φιλεῖν, nämlich φιλότης, bezeichnet wird. Man denke an die formelhafte Redewendung (ἐν) φιλότητι μιγῆναι vel sim., die des Öfteren in den Epen vorkommt.²⁷ Im Allgemeinen hängt die Gültigkeit der hier vorgeschlagenen Deutung von ἐρίηρος nicht von der exakten Sinnesüberlappung der Sippen von φιλεῖν und ἐρᾶν ab. Das etymologische Wortspiel ist ein sehr wirksames Instrument in der oralen (oder oral geprägten) Literatur, Verbindungen zwischen Wörtern oder Episoden in einem Werk zu suggerieren, ein Verfahren, das manchmal zum Gebrauch sprachlich isolierter oder sogar ungrammatikalischer Formen führt.²⁸

²⁴ Vgl. Kloss (1994), 26–42.

²⁵ ἐπήρατος: Σ 512, X 121, δ 606, ν 103, 147; πολυήρατος: λ 275; ἐραννός: I 531, 577, η 18; ἐρατεινός: B 532, 571, 583, 591, 607, Γ 239, 401, 443, E 210, Ξ 226, Σ 291, Φ218, η 79; vgl. auch θ 366 (εἶματα ... ἐπήρατα). Kloss (1994), 40–42 vermutet, „dass sich ἐρατεινός am ehesten auf optische Reize, die von einem Landstrich ausgehen, bezieht.“

²⁶ Vgl. Σ 570 (ἰμερόεν κιθάριζε), α 421, σ 304 (ἰμερόεσσαν ἀοιδήν), ρ 519 (ἔπε' ... ἰμερόεντα), Hes. Th. 7/8 (χορούς ... ἰμερόεντας), 64 (πάρ δ' αὐτῆς [Μούσαις] Χάρτιές τε καὶ Ἴμερος οἰκί' ἔχουσιν), 78 (Ἐρατώ), 104 (ἰμερόεσσαν ἀοιδήν), h. Apol. 184/185 (φόρμιγξ | καναχὴν ἔχει ἰμερόεσσαν), 515 (ἐρατὸν κιθαρίζων), h. Herm. 421 (ἐρατή ... ἰωή), 422 (γλυκὺς ἴμερος), 423 (ἐρατὸν κιθαρίζων), 426 (ἐρατή ... φωνή), 434 (ἔρος ... ἀμήχανος), 452 (ἰμερόεις βρόμος αὐλῶν), 509/510 (κίθαριν ... | ἰμερτήν), h. Hom. 10, 5 (ἰμερόεσσαν ἀοιδήν); Kaimio (1977).

²⁷ Vgl. B 232, Γ 441, Z 25, Z 161, Z 165, Ξ 163, Ξ 206/207 = Ξ 305/306, Ξ 209, Ξ 237, Ξ 295, Ξ 314, Ξ 331 /353, Ω 130/131, ε 126, ε 227 θ 267, θ 271, θ 288, θ 313, κ 334/335, ρ 420/421, τ 266, ψ 219, ψ 300, Hes. Th. 125, 131, 177, 206, 306, 333, 374, 375, 380, 405, 625, 822, 920, 923, 927, 941, 944, 961, 970, 980, 1005, 1009, 1012, 1018, [Hes.] Sc. 15, 31, 36, fr. 5, 4, 10a, 35, 17a, 5, 30, 33, 35, 14, 64, 17, 141, 3, 165, 9, 177, 12, 235, 3, 253, 3, h. Hom. 2, 208, 4, 4, 5, 17, 5, 133, 5, 150, 5, 263, 5, 287, 7, 57, 18, 4, 19, 34, 32, 14, 33, 5; Archil. fr. 191, 1 hat ἔρος φιλότητος.

²⁸ Hackstein (2007) untersucht homerische Textstellen (A 290f., M 56, P 25, γ 181f., δ 451f., η 86f. und χ 56), an denen der Dichter isolierte Wortformen benutzt, die sich durch Wortspiel (Parechese) erklären lassen. Diesem Phänomen begegnet man auch bei Hesiod: in Th. 497, in der letzten Phase des so genannten Sukzessionsmythus, findet man die Form ἐξήμησε, ein hapax legomenon, anstatt des grammatikalisch korrekten ἐξήμεσε;

Dass die etymologische Deutung von ἐρίηρος, auf die wir hingewiesen haben, kein Ergebnis einer subtilen Überinterpretation ist, wird auch klar, wenn man bedenkt, dass der Dichter nochmals etymologisiert, wenn Demodokos zum zweiten Mal auftritt (θ 472):

κῆρυξ ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρίηρον ἄοιδόν,
Δημόδοκον, λαοῖσι τε τιμένον· εἶσε δ' ἄρ' αὐτὸν
 μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας.

Diese Stelle hat einiges mit θ 62ff. gemeinsam: θ 471 ist wörtlich aus θ 62 übernommen; dasselbe gilt für θ 473, das wörtlich mit θ 66 übereinstimmt. In diesem Kontext von Ähnlichkeiten zwischen den beiden Szenen sollte man auch die Etymologie von θ 472 sehen; während aber an der früheren Stelle das Adjektiv ἐρίηρος definiert wurde, d. h. ein Attribut zu Demodokos, wird jetzt der Name selbst erklärt. Demodokos, der von der Muse mehr als jeder andere Sänger geliebt wurde, ist auch vom Volke geehrt (λαοῖσι τιμένον). Der Dichter benützt auch hier dieselbe Interpretationstechnik wie vorher (θ 63), indem er nämlich ein zusammengesetztes Wort (einen Namen bzw. ein Adjektiv) mit Hilfe von Synonymen etymologisch erklärt: Δημο- entspricht λαοῖσι („Volk“), während -δοκον (vgl. δέκεσθαι ‚akzeptieren, empfangen‘) durch τιμένον („geehrt“) glossiert wird.²⁹ Alle diese Gemeinsamkeiten kann man nicht dem Zufall zuschreiben.

Die Betonung von Demodokos' Namen erfolgt gewiss nicht ohne Grund. Die Wichtigkeit eines Charakters, dessen Name etymologisch gedeutet wird, ist oft auch auf der Erzählebene widergespiegelt. Von den drei Sängern, die in der Odyssee auftreten, wird Demodokos die größte Aufmerksamkeit geschenkt. Phemios ist zwar der Träger eines redenden Namens (χ 330; vgl. seinen Vaternamen Terpios und sein Attribut πολύφημος in χ 376) und wird auch ἐρίηρος ἄοιδός genannt (α 346).³⁰ Aber er genießt nicht das gleiche

laut Muellner (1996), 52–93 (60–80) verweist sie metonymisch durch paretymologisches Wortspiel auf die vorigen Phasen des Sukzessionsmythus (vgl. Th. 166 = 171 πρότερος γὰρ ἀεικέα μὴ σατο ἔργα und Th. 180/181 φίλου δ' ἀπὸ μήδεα πατρὸς | ἐσσυμένως ἦ μ η σ ε). Vgl. auch O'Bryhim (1997) zum hapax legomenon λοχέοιο in Hes. Th. 178.

²⁹ Peradotto (1990), 110/111 bemerkt, dass wir es hier mit einer Epexegeze zu tun haben („where an etymologically synonymous expression stands in proximity to a name“); Sulzberger (1926), 383 spricht von einer „traduction si fidèle qu'on dirait d'une scholie interpolée dans le texte.“

³⁰ Dies könnte mit χ 347/348 θεός δέ μοι ἐν φρεσὶν οἶμας | παντοίας ἐνέφυσεν zusammenhängen. Aber es sei hervorgehoben, dass diese Worte im Gegensatz zu θ 62ff. nicht vom ‚objektiven‘ Erzähler, sondern von Phemios selbst während seiner Selbstverteidigung vor Odysseus ausgesprochen werden.

Ansehen wie Demodokos: er muss für die Freier unter Zwang singen und in χ 356 wird sein Leben nur deswegen geschont, weil Telemachus für ihn gegenüber Odysseus eintritt. Dasselbe könnte man auch über den anonymen Sänger von γ 268–272 behaupten, den Agamemnon beauftragt hatte, Klytämnestra während seiner Abwesenheit in Troja zu behüten. Es ist auffallend, dass dieser Sänger nicht ἐρίηρος genannt wird, obwohl er eigentlich ein Haussänger gewesen zu sein scheint,³¹ dem sein König bestimmt vertraute. Im Gegenteil zu Phemios und Agamemnons Sänger ist im achten Gesang der Odyssee viel von Demodokos die Rede. Er singt dreimal: das erste und dritte Lied werden zusammenfassend wiedergegeben und verursachen Odysseus' verräterische Reaktion; das dritte Lied führt schließlich zu Odysseus' Apologon, in denen der Held selbst die Rolle des Sängers übernimmt. Nur das zweite Lied (über Ares und Aphrodite), das viele Berührungspunkte zur Handlung der Odyssee aufweist, wird vom Dichter ausgeführt.³²

4. Die Bedeutung von ἐρίηρος im Allgemeinen

Man kann aber noch einen Schritt weitergehen. Die Bedeutung von ἐρίηρος ist auch an anderen Homerstellen kontextspezifisch. Außer der Interpretation, die wir bei der Kommentierung von θ 62 vorgeschlagen haben, können wir hauptsächlich zwischen zwei Bedeutungen unterscheiden. Die eine begegnet in der Ilias und kann mit der Etymologie aus ἦρα oder ἀραρίσκειν verbunden werden. In der Odyssee dagegen beschreibt ἐρίηρος meistens Gefährten, die sich mit dem Rudern beschäftigen, und so ergibt sich auch eine Verbindung mit ἐρέσσειν, ἐρετμός (vgl. τρι-ήρης).

Fast immer ist in der Ilias an den Stellen, wo ἐρίηρος auftaucht, die Rede von Gefährten, die ihrem Fürsten irgendwie helfen oder ihm einen Gefallen tun. So nehmen Menelaos' Genossen Paris' Helm in Γ 377/378 τὴν μὲν (= τρυφάλειαν) ἔπειθ' ἦρωσ μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς | ῥῖψ' ἐπιδήσας, κόμισαν δ' ἐρίηρες ἑταῖροι, sodass sie ihn vermutlich als einen Beweis für den Sieg des Menelaos aufbewahren können. In Δ 266/267 Ἀτρεΐδῃ, μάλα μὲν τοι ἐγὼν ἐρίηρος ἑταῖρος | ἔσσομαι ὡς τὸ πρῶτον ὑπέστην καὶ κατένευσα äußert Idomeneus nochmals seine Treue zu Agamemnon, was diesem zeigt, dass die außerordentlichen Ehren, die er Idomeneus entgegenbringt, völlig begründet

³¹ So Scully (1981), 75.

³² Für die Parallelen zwischen der Odyssee im Allgemeinen und Demodokos' zweitem Gesang vgl. Olson (1989), Goldhill (1991), 49–54, und Rinon (2006), bes. 211–213; ferner Segal (1994), 16. Nach Maehler (1963), 22 ist Demodokos eine „Idealfigur“: Zwar liebt die Muse die Dichter im Allgemeinen (θ 479), aber sie zeigt ihre Zuneigung zu Demodokos ganz besonders (πέρι).

sind (vgl. Δ 257–263). Im Falle von Idomeneus handelt es sich also um einen Genossen, der ein enges Verhältnis zu seinem Fürsten hat. In Θ 832–834 τὸν μὲν (= Τεῦκρον) ἔπειθ' ὑποδύντε δὺω ἐρίηρες ἑταῖροι |...| νῆας ἔπι γλαφυρὰς φερέτην βαρέα στενάχοντα tragen die zwei Genossen ihren verwundeten Fürsten zur Sicherheit zu den Schiffen zurück.³³ In Π 363/364 ἦ μὲν δὴ γίγνωσκε (= Ἔκτωρ) μάχης ἑτεραλκέα νίκην·|ἀλλὰ καὶ ὧς ἀνέμιμνε, σάω δ' ἐρίηρας ἑταίρους, versucht Hektor trotz seiner Wahrnehmung, dass der Sieg nun den Achäern gehört, seine Gefährten zu beschützen, um so mehr als sie in Gefahr geraten sind, weil er den Rat des Polydamas nicht befolgt hatte (vgl. Μ 230–250). Es ist hier eine Frage der Verantwortung des Fürsten gegenüber seinen Gefährten, die ihn ehren. Schließlich wird ἐρίηρος auf ähnliche Weise in Ψ 6 benutzt, wo Achilles seine Genossen darum bittet, nochmals um Patroklos' Grabmal zu reiten, um den gefallenen Helden zu ehren.

Man könnte nun fragen, ob es nicht eine ökonomischere Lösung wäre, die übliche Bedeutung ‚vertrauenswürdig, lieb‘, der man in der Ilias begegnet, auch in der Odyssee anzuwenden. Die Odyssee unterstützt aber eine solche Interpretation nicht. Odysseus' Genossen sind programmatisch als Törichte (νήπιοι) charakterisiert, die aufgrund ihrer eigenen Unbesonnenheit sterben (αὐτῶν ... σφετέρῃσιν ἄτασθαλίῃσιν; vgl. α 7/8). Man denke z. B. an ihren nicht gehaltenen Eid auf Thrinakia: obwohl sie geschworen hatten (μ 297–303), die Rinder des Helios nicht anzufassen, haben sie trotzdem einige Tiere geschlachtet und gegessen. Odysseus versucht zwar, seine Gefährten zu retten, dennoch kann man nicht von einem Verhältnis des Vertrauens sprechen. Denn Odysseus hat nicht immer das Interesse seiner Gefährten im Sinne: Als sie sich in der Höhle des Polyphemos befinden, empfehlen die Gefährten Odysseus, die Höhle zu verlassen. Er entscheidet jedoch aus Neu- und Habgier, dort zu bleiben (ι 224–229). Als sie sich dem Land der Lästrygonen annähern, ankert Odysseus sein eigenes Schiff weit vom Hafen entfernt, lässt aber die anderen sechs Schiffe seiner Gefährten im Hafen ankern: nach der Schlacht entrinnt nur Odysseus mit seinem Schiff (κ 87–96). Aber auch von der Seite der Gefährten besteht kein Vertrauen. Zwei Episoden seien nur hervorgehoben: nach ihrem Aufenthalt auf der Insel des Aiolos schaffen es Odysseus und seine Gefährten beinahe, nach Ithaka zurückzukehren. Aber die Habgier der Genossen und ihr Mangel an Treue Odysseus gegenüber führen sie dazu, den Windschlauch des Aiolos zu öffnen: die Winde, die im Schlauch eingeschlossen waren, bringen sie zur Insel des Aiolos zurück (κ 34–55). Ferner merkt man, dass sich bereits eine gewisse

³³ Die Verse Θ 832–834 werden in Ν 421–423 in einer ähnlichen Situation wiederholt.

Opposition gegen Odysseus gebildet hat, als der Held und seine Männer sich auf Kirkes Insel befinden (vgl. κ 429–442, wo Eurylochos besonders an die Rücksichtslosigkeit des Odysseus in der Höhle des Polyphemos erinnert). Diese Belege sollen zeigen, dass die Bedeutung von ἐρίηρος auch in der Formel ἐρίηρος ἑταῖρος in der Odyssee nicht einfach der Bedeutung in der Ilias gleichzusetzen ist.³⁴

Es gibt aber auch einen positiven Grund, weshalb ἐρίηρος in der Odyssee anders gedeutet werden sollte. Das Adjektiv beschreibt zwar Genossen, die ein enges Verhältnis zu ihrem Fürsten haben (sie versuchen ja, alle zusammen heimzukehren), scheint aber auf eine engere, spezialisierte Weise vom Dichter eingesetzt zu werden: es geht hier nicht so sehr um ‚vertrauenswürdige‘ oder ‚liebe‘ Genossen als eher um Gefährten, deren Aufgabe das Rudern ist. Immer wenn die ἐρίηρες ἑταῖροι des Odysseus erwähnt werden, hören wir auch von Schiffen bzw. von Seefahrt. Manchmal folgt auf ἐρίηρες ἑταῖροι ein formelhafter Vers, in dem der Term ἐρετμά vorkommt. In solchen Fällen können wir mit einem etymologischen Wortspiel des Dichters rechnen. Dies begegnet in ι 100–104 αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρίηρας ἑταίρους | σπερχομένους νηῶν ἐπιβαινέμεν ὠκειάων ...|...| ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς, wo Odysseus vermeiden will, dass alle seine Gefährten die Lotuspflanze kosten und so ihre Heimreise vergessen. Derselben Assoziierung von ἐρίηρας und ἐρετμοῖς begegnen wir in ι 172–180 (ἐρίηρες ἑταῖροι 172, τύπτον ἐρετμοῖς in 180).³⁵ Kurz darauf (193) werden die ἐρίηρες ἑταῖροι nochmals erwähnt, nachdem Odysseus mit ihnen auf der Insel der Kyklopen angekommen ist. Auch in ι 555–564 sind die ἐρίηρες ἑταῖροι diejenigen, die das Meer τύπτον ἐρετμοῖς. In μ 199–203 folgt nach den ἐρίηρες ἑταῖροι (199) die Erwähnung der Ruder (ἐρετμά 203; vgl. ἔρεσσον in 194). Diese Verknüpfung der ἐρίηρες ἑταῖροι mit ἐρετμά, die schon mit den ersten Belegen für diese Formel in der Odyssee gegeben ist, legt nahe, die Verbindung auch an anderen Stellen in demselben Gedicht mit Rudern zu assoziieren, auch wenn ἐρέσσειν/ἐρετμά nicht im unmittelbaren Kontext

³⁴ Tsarakakis (1982/1983), 82/83 unterstreicht die Verantwortung des Odysseus für den Untergang seiner Gefährten. Andersen (1973), 9 bemerkt die „steigende Opposition“ der Gefährten gegenüber Odysseus, und erinnert daran, dass die Gefährten (wie auch Ägisthos und die Freier) gewarnt waren (16/17). Nach Bakker (2006), 12/13 ähneln Odysseus' Gefährten Penelopes Freiern, da beide Gruppen sich einen Übergriff gegen die Xenia-Gesetze und die Götter erlauben, indem sie die Rinder des Helios bzw. das Vieh des Odysseus schlachten. Vgl. ferner Rüter (1969), 64–82 und Fenik (1974), 209–227.

³⁵ Dass die Gefährten von ι 180 eine engere Gruppe als die von 172 sind, hat keinen Einfluss auf die Gültigkeit des etymologischen Wortspiels.

vorkommt: in allen Fällen haben wir es mit derselben Gruppe zu tun, und diese Gruppe ist mit einer Aufgabe, dem Rudern, beschäftigt.³⁶

5. Ein paralleler Fall: δαΐφρων

Die vorgeschlagene dreigliedrige Deutung von ἐρίηρος (‚vertrauenswürdig‘/‚lieb‘; ‚Gefährten, deren Aufgabe das Rudern ist‘; ‚außerordentlich geliebt‘) ist keine Einzellerscheinung. Die homerische Kunstsprache kennt noch ein anderes Adjektiv, das aufgrund seiner semantischen Mehrdeutigkeit mit ἐρίηρος verglichen werden kann: δαΐφρων, das auch zwei Bedeutungen hat, wie schon die antiken Scholiasten festgestellt haben.³⁷ In der Ilias scheint es aus δαΐς und φρήν etymologisiert zu sein. Aber an einigen Stellen der Odyssee passt diese Bedeutung nicht: der eindeutigste Fall ist o 356 κουριδίης τ' ἀλόχοιο δαΐφρονος (= Antikleia): in der homerischen Welt kann eine Frau nicht als ‚kampfkundig‘ gelten.³⁸ Daher wird δαΐφρων auch anders, nämlich als zusammengesetzt aus δαῖναι und φρήν erklärt.³⁹ Aber der Odyssee-

³⁶ Vgl. κ 387, 405*, 408*, 471, μ 397* (wo laut LfgrE, s. v. ἐρίηρες, ἐρίηρος, col. 697, 68–71 „trotz immanenter Kritik am Verhalten der ἐταῖροι ... das Beiwort ἐ. ... nicht bloß ‚formelhaft‘, sondern Ausdruck der Trauer des erzählenden Od. um seine ‚Kameraden‘“ ist), ξ 249*, 259*, ρ 428* und τ 273*. In den durch Asteriskos gekennzeichneten Textstellen kommt zwar ἐρέσσειν/ἐρετμά nicht vor, es ist jedoch die Rede von Schiffen oder einer Seereise im unmittelbaren Kontext. Γ 46/47 ἦ τοιόσδε ἔων ἐν ποντοπόροισι νέεσσι | πόντον ἐπιπλώσας, ἐτάρους ἐρίηρας ἀγείρας ... ist die einzige Ausnahme: Obwohl hier von einer Seefahrt die Rede ist, ist ἐρίηρας doch mit ἦρα zu verbinden, da etymologisches Wortspiel zwischen ἐρίηρας und ἐρετμόν in der Ilias nicht zu finden ist.

³⁷ Die Homerforschung hat auch andere Adjektive identifiziert, die auf zwei verschiedene Weisen in den Epen gedeutet werden. Vgl. Rank (1951), 95–100, der δαΐφρων, λυσιμελής und ἄμβροτος bespricht.

³⁸ Man kann ferner δ 687 Τηλεμάχοιο δαΐφρονος mit einbeziehen: Telemachos hat noch nicht an einer Schlacht teilgenommen. In Z 162 ist nach Sulzberger (1926, 383) ἀγαθὰ φρονέοντα eine Explikation von δαΐφρονα (Βελλεροφόντην); contra Rank (1951, 96). Auf jeden Fall kann man sehen, dass der Dichter mit der Idee einer etymologischen Ableitung spielt.

³⁹ Vgl. EtGud. II S. 330/331 (De Stefani) ὁ πολεμικὸν φρόνημα ἔχων ... ἐπὶ δὲ τοῦ κουριδίης ἀλόχοιο δαΐφρονος οὐ σημαίνει τὴν πολεμικὴν, ἀλλὰ τὴν σὺφρονα καὶ συνετὴν· καὶ γέγονεν παρὰ τὸ δαῶν, τὸ μανθάνω, ὁ μέλλον δαΐσω καὶ ἐξ αὐτοῦ δαΐφρων ... ἢ παρὰ τὴν διὰ πρόθεσιν καὶ τὸ φρήν διάφρων, (τῆς διὰ) σημαίνουσης ἐπίτασιν, καὶ ὑπερβίβασιν δαΐφρων. Vgl. ferner Hsch. δ 122, Suda δ 19 und LfgrE s. v. Die modernen Erklärer sind sich nicht darüber einig, welche Bedeutung die ursprüngliche ist: so ist nach Frisk s. v. ‚kundig‘ primär und ‚tapfer‘ sekundär (so auch Beekes, s. v.); nach Snell (1978), 60–63 ist ‚kampfgestimmt in den phrenes‘ ursprünglich; Chantraine, s. v. interpretiert alle Erscheinungen von δαΐφρων in der Ilias als ‚tapfer‘, die der Odyssee als ‚kundig‘, lässt aber die Frage nach der Priorität offen.

Dichter scheint auch noch auf eine dritte Bedeutung anzuspielen, in den Versen α 48/49, in Athenas Klagerede in der Götterversammlung:

ἀλλὰ μοι ἄμφ' Ὀδυσῆι **δαΐφρωνι** δαίεται ἡτορ
 δυσμόρω, ὅς δὴ δηθὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχει.

Dass wir es hier mit einer Art von Etymologisierung zu tun haben, ist klar. Das lässt sich aus der Wiederholung in δαΐφρωνι δαίεται vermuten, während die starke Assonanz in diesen Versen (Ὀδυσῆι δαΐφρωνι δαίεται ... δυσμόρω, ὅς δὴ δηθὰ) die Aufmerksamkeit der Hörer wohl auf dieses etymologische Wortspiel lenkt.⁴⁰ δαΐφρων lässt sich mit δαίειν (~ δαΐ-) und ἡτορ (~ -φρων) etymologisieren.⁴¹ Damit impliziert der Dichter, dass das Leiden des Odysseus das Leiden von Athena verursacht, das ihr ‚Herz zerreiβt‘. Und dies passiert in einer Rede, die ohnehin etymologisch geladen ist: man findet dort zwei Ableitungen von Odysseus' Namen (α 55 ὀδυρόμενον, α 62 ὠδύσαο).⁴²

Die Erfassung von δαΐφρων als ‚das Herz zerreiβend‘, die wir in Eustathius finden, treffen wir auch in den Scholien zu Aesch. Sept. 918: dort ist (γός) δαΐφρων handschriftlich überliefert, wurde aber von Hermann zu δαΐόφρων emendiert. Der Scholiast ad loc. (I¹) erklärt es als τὰς φρένας δαΐζων (vgl. διακόπτων τὰς φρένας PVXYa; τὰς φρένας κόπτων PdR¹). Unabhängig davon, welche die korrekte Form in Aesch. Sept. 918 ist, kann man zweifelsohne annehmen, dass die Interpretation von δαΐφρων = ‚das Herz zerreiβend‘ in der antiken Scholienliteratur bekannt war.⁴³

Wie bei ἐρίηρος stellen wir also auch bei δαΐφρων fest, dass es zwei Bedeutungen hat, die miteinander verbunden sind – die eine stammt von der anderen ab. Dabei begegnet die eine Bedeutung hauptsächlich in der Ilias,

⁴⁰ Vgl. die Assonanz und den Chiasmus bei der Etymologisierung von ἐρίηρος, die dazu dienen, die Aufmerksamkeit des Zuhörers auf das etymologische Wortspiel zu lenken.

⁴¹ Auf eine Etymologisierung an dieser Stelle hat schon Eustathios ad Od. I 16, 26–31 (p. 1389) hingewiesen, allerdings hat er sie anders verstanden: δαίειν ist von Eustathios, der die Meinung antiker Philologen vermittelt (NB κατὰ τοὺς παλαιούς), mit μερίζειν (teilen⁴) gleichgesetzt, das die Wirkung des Geistes bezeichnen soll. LfgrE, s. v. δαΐφρων erwähnt dieses etymologische Wortspiel nicht, obwohl es schon von Risch (1947), 88 angedeutet wurde.

⁴² Vgl. Lingohr (1954), 94 Anm. 3 und das Wortspiel in α 48/49 Ὀδυσσῆι ... δυσμόρω und α 55 ὀδύσθηον ὀδυρόμενον, denen Ὀδυσσεύς in Vers 57 folgt.

⁴³ Vgl. Hutchinson (1985) ad loc., wonach δαΐόφρων ‚woeful, wretched‘ bedeutet; vgl. auch Italie-Radt (1964), s. v.: ‚tristitia cogitans, maestus‘. Nach Buttman (1865), 191 ist δαΐζων φρένας = ‚herzzerreiβend‘ nach δαΐκτιρ überflüssig und er bevorzugt deswegen die Interpretation φιλεῖ / φρονεῖ τὴν δαΐδα.

die andere in der Odyssee.⁴⁴ Dies ist keine Überraschung: in der Handlung der Ilias erwarten wir mehr den ‚kampfkundigen‘ oder ‚tapferen‘ als den ‚weisen‘, metis-vollen Charakter, der eher zur odysseischen Welt gehört.⁴⁵ Diese Doppelung in der Bedeutung des Adjektivs wird sowohl in der antiken als auch der zeitgenössischen Erklärung reflektiert. Darüber hinaus finden wir bei beiden Epitheta eine dritte Bedeutung, die mittels etymologischen Wortspiels ad hoc eingeführt wird.

6. Schlussbemerkungen

Es sollte jetzt klar sein, dass die Antwort auf die zu Beginn gestellte Frage, ob wir die Bedeutung des Adjektivs aus der Formel ἐρίηρος ἑταῖρος auf ἐρίηρος ἀοιδός anwenden dürfen, negativ ist. Durch die Anpassung von ἐρίηρος an verschiedene semantische Kontexte und durch den Gebrauch etymologischen Wortspiels gelingt es dem Dichter, neue Bedeutungen bei einem traditionellen Adjektiv zu gewinnen. Während ἐρίηρος in der Ilias eine konventionelle Beschreibung der Gefährten ist, wird es in der Odyssee ‚markierter‘ benutzt. Darüber hinaus beschreibt ἐρίηρος dort nicht nur den ἑταῖρος (in engerem Sinn), sondern auch den ἀοιδός. Die Übertragung des Adjektivs von seinem geläufigen semantischen Kontext (ἑταῖρος) auf einen neuen (ἀοιδός) hat den Dichter vermutlich veranlasst, über seine Bedeutung zu reflektieren. Das Ergebnis dieser Reflexion kann man im etymologischen Wortspiel beobachten, mit dem der Dichter das Adjektiv uminterpretiert und damit latente Möglichkeiten seiner Bedeutungen hervorkehrt.⁴⁶

⁴⁴ Diese Verteilung der Bedeutungen von δαΐφρων schlägt Chantraine, s. v. vor; Buttmann (1865), 190/191 wollte den Sinn ‚kampfkundig‘ in Ω 325 leugnen und meinte, das 24. Buch der Ilias sei von einem späteren Dichter verfasst worden. Nach Bechtel (1914), 92 verstanden die Dichter der Odyssee das Adjektiv nicht ganz genau und haben deswegen aufgrund der Formel δαΐφρονα ποικιλομήτην den Eindruck erweckt, dass δαΐφρων auf δαῖναι zurückzuführen sei.

⁴⁵ Sacks (1987), 106–151 zeigt am Beispiel von φαίδιμος, dass ein traditionelles („fixed“) Epitheton in verschiedener Weise in der Ilias und in der Odyssee gebraucht werden kann und sieht den Grund dafür in der thematischen Verschiedenheit der beiden Epen. Vgl. auch Holoka (1991), 470–473.

⁴⁶ Zum Phänomen der Umdeutung formelhafter Epitheta vgl. Hainsworth (1999), 12–15. In Vergados (2009) wird die Formel χειρὶ παχείῃ untersucht, die der Dichter in φ 6 in einem neuen Kontext benutzt (sie bezeichnet die Hand Penelopes anstatt eines Kriegers). Dabei erfüllt sie eine andere Funktion als üblich, indem sie die Handlungen des Odysseus und die der Penelope miteinander verbindet und damit die ὁμοφροσύνη, die bei diesem Ehepaar herrscht, unterstreicht.

Nicholas Richardson hat in einem bedeutenden Aufsatz den ursprünglichen Wortschatz in Ilias Φ und X untersucht (d. h. hapax legomena im Allgemeinen, iliadische hapax legomena, Phrasen, die selten in der griechischen Literatur vorkommen, und Wörter, die zwar in beiden Epen zu finden sind, aber verschiedene oder eigenartige Bedeutung haben) und ist dabei zu dem Ergebnis gelangt, dass es trotz des traditionellen Charakters der homerischen Kunstsprache eine „greater awareness of the force of the individual word than some have suspected“ gibt.⁴⁷ Etymologische Umdeutungen formelhafter Epitheta wie diejenigen, die hier untersucht wurden, sind ein Weg, um dieses Bewusstsein von der Kraft des individuellen Wortes besser einzuschätzen, und es würde sich lohnen, das homerische Epitheton insgesamt aus diesem Blickwinkel zu untersuchen.*

Anhang

Die Erklärung von ἐρίηρος bei antiken Grammatikern, Lexikographen und Scholiasten

1. Schol. Γ 47: ἐρίηρας, παρὰ τὸ ἐρι καὶ τὸ ἄρω, ὃ ἐστὶν ἀρμόζω [b(BCE³E⁴) T] ἢ τὸ ἦρα ὃ ἐστὶ χάρις [T].
2. Schol. Γ 47 (e cod. Gen. gr. 44): ἄγαν εὐαρμόστους καὶ ἐπεράστους φίλους; cf. Schol. D ad loc.
3. Schol. Δ 266 (D) ἐρίηρος · ἄγαν εὐάρμοστος, ἐπιτήδειος.
4. Schol. α 238 (Porph.; Pontani, α 238a, p. 125, 86): καὶ ‚ἐρίηρας ἐταίρους‘ (Π 363) τοὺς διὰ τὰς χρείας φίλους.
5. Schol. α 346 (EJ; Pontani α 346e, p. 179, 41/42): ἐρίηρον] τὸν ἄγαν ἀρμόζοντα τὴν φωνὴν αὐτοῦ πρὸς τὸ μέλος τῆς κιθάρας.
6. Schol. θ 62 (V): μεγαλωφελῆ, ἀγαθόν, ἰσχυρόν.
7. Hdn. περὶ κλίσεως, Grammatici Graeci III/2, p. 747, 10/11 (Lentz): ἐρίηρ ἐρίηρος (ὁ εὐάρμοστος).
8. Orion Etym. col. 53, 17/18 (Sturz) ἐρίηρες παρὰ τὸ ἄγαν ἀρηρέναι. τὸ γὰρ ἐρι ἐπίτασιν σημαίνει.
9. Porph. Quaest. Hom. ad Il. IV 491 καὶ ἐρίηρας ἐταίρους τοὺς διὰ τῆς χρείας φίλους; cf. Quaest. Hom. ad Od. I 238.
10. Etymologicum Magnum p. 373, 33–38 (Gaisford): ἐρίηρ: εὐάρμοστος. παρὰ τὸ ἐρι ἐπιτατικὸν μόριον καὶ τὸ ἀρῶ, τὸ ἀρμόζω. παρὰ τὸ ἄγαν ἀρηρέναι, ὁ φίλος, ἢ παρὰ τὸ ἦρα (sic!), ὃ σημαίνει τὴν χάριν. Ἰλιάδος γ', ἐτάρους ἐρίηρας ἀγείρας. ἄγαν εὐαρμόστους καὶ ἐπεράστους.

⁴⁷ Richardson (1987), 165–184 (183).

* Dieser Beitrag wurde während meines Aufenthalts am Seminar für Klassische Philologie der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg im Rahmen eines Forschungsstipendiums der Alexander von Humboldt-Stiftung verfasst. Meinem akademischen Gastgeber in Heidelberg, Gerrit Kloss, und Amphiloichios Papatthomas danke ich für Anregungen und kritische Bemerkungen.

11. Etymologicum Gudianum I col. 522, 6–10 (De Stefani): ἐρίηρας ἄγαν εὐαρμόστους ... γίνεται παρὰ τὸ ἐρι ἐπιτατικὸν μόριον καὶ τὸ ἄρω, τὸ ἀρμόζω, οἰοῖνε εὐάρεστος καὶ φίλος· ἢ παρὰ τὸ **ἦρα** ὃ σημαίνει χάριν ... ἐρίηρες ἑταῖροι, παρὰ τὸ ἄγαν ἀρηρέναι.
12. Hsch. ε 5785 Latte: ἐρίηρες· εὐάρμοστοι.
13. Hsch. ε 5828 Latte: ἐρίηρες· μεγάλως τιμώμενοι, ἀγαθοί, πρόθυμοι, εὐχάριστοι, εὐάρμοστοι, μεγάλωφελεῖς.
14. Choerob. Prol. et schol. in Th. Alex., Grammatici Graeci IV/I, p. 300, 10/11 (Hilgard): ὅθεν τὸ ἐρίηρες ἑταῖροι ἀντὶ τοῦ εὐάρμοστοι.
15. Eust. ad Il. I 603, 26 (p. 382) (van der Valk): ἐρίηρες δὲ ἑταῖροι οἱ ἄγαν ἀρηρότες ἢ ἐραστοί.
16. Eust. ad Il. I 744, 9–11 (p. 470): ἰστέον δὲ ὅτι ἐρίηρος ἑταῖρος οὐ μόνον ὁ ἄγαν ἐράσμιος, ἀλλὰ καὶ μάλιστα ὁ ἄγαν ἀραρῶς καὶ ἡρμοσμένος τῷ φίλῳ καὶ μὴ δυαζόμενος.
17. Eust. ad Il. II 669, 14–16 (p. 738): ἀρέσασθαι δὲ καὶ νῦν τὸ εἰς φιλίαν ἀρμόσασθαι, ὅθεν καὶ ἀρθμὸς ἢ φιλία καὶ ἑταῖροι ἐρίηρες, οἱ ἄγαν ἀλλήλοις ἀρεστοί, ὃ ἐστὶν ἡρμοσμένοι ...
18. Eust. ad Od. I 65, 40–42 (p. 1422): τὸ δὲ ἐρίηρος δηλοῖ μὲν τὸν ἐναρμονίως ἄδοντα, παρὰ τὸ ἀρῶ, τὸ ἀρμόζω. μετηνέχθη δὲ καὶ εἰς φιλίαν, ὅθεν ἐρίηρες ἑταῖροι λέγονται. ἀπὸ δὲ τοῦ ἀρῶ, καὶ ἄρος τὸ ὄφελος παρ' Αἰσχύλῳ ἐν Ἴκετίσι.
19. Eust. ad Od. I 282, 19–21 (p. 1584): καὶ ὅρα ὡς δις εἰπὼν τὸ θεῖον αἰοδὸν μετ' ὀλίγα τὸν αὐτὸν ἐρίηρον λέγει αἰοδόν. εἰπεῖν γὰρ πάνυ ἐπιθυμητὸν οὐχ οὕτως ἐπιτυχές. ἔοικε δὲ πρὸς τοῦτο καὶ τὸ ἐρίηρες ἑταῖροι.
20. Eust. ad Od. I 308, 36 (p. 1604): ὅθεν καὶ ἐρίηρες οἱ πρὸς φιλίαν ἡρμοσμένοι ἑταῖροι.
21. ps.-Zon. Lex. I col. 859 (Tittmann): ἐρίηρες, εὐάρμοστοι ἢ ἐπιθυμητοί.
22. Lexicon artis grammaticae, Bachmann Anecdota Graeca I, p. 431, 7: ἐρίηρ· ὁ ἄγαν εὐάρμοστος.

Athanasios Vergados

Seminar für Klassische Philologie

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

athanassios.vergados@uni-heidelberg.de